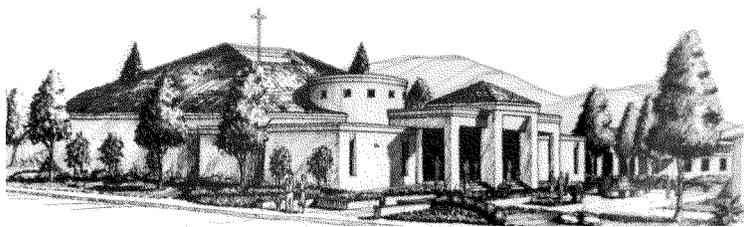


天主教聖谷東區中文週訊



普世傳教節

主曆二〇一五年十月十八日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自林思川神父的主日福音釋義)

教會：天主與人同在的場所

今日的福音是瑪竇福音的結束詞，內容敘述復活的主在加里肋亞的一座山上顯現給十一位門徒，給他們最後的教導。這個最後的教導含有「一個肯定」：耶穌掌握了一切權柄；「一個派遣」：門徒要去往訓萬民；以及「一個許諾」：耶穌要永遠與門徒同在。

瑪二八 10 的記載復活的主顯現給幾位婦女，並要她們轉告門徒們，祂將在加里肋亞顯現給他們。猶達斯以外的十一位門徒聽從了指示，而在加里肋亞看見了復活的主，藉著這個方式，福音一方面回到耶穌公開生活的起始點(參閱：瑪四 14~17)，另一方面也同時展望耶穌以後的時代，向普世萬民開放。在舊約中「山」是一個象徵，表達天主臨在之處，也是人和天主來往的地方。復活的耶穌在山上顯現給門徒，表達這是祂整個生命過程的高峰，證實祂所

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

做的一切完全被天主認可和接納，祂具有天主的權能。所以，門徒看見祂時便跪地朝拜祂。福音經文提到「有人還心中疑惑」，事實上幾乎所有的復活敘述都含有懷疑的主題，這情形反映出初期基督徒面對信仰的態度相當務實，並不一味粉飾太平。

復活的主宣稱「天上地下一切的權柄都交給了祂」，意思是指天父把一切都交給了祂(瑪十一 27)。這是聖經中常見的被動表達方式，目的是避免直接稱呼天主的名號。這句經文和瑪二四 30 以及二六 64 的經文一樣，都是間接引用達七 14 有關末世性的人子的經文：天主把統治權、尊榮和國度都賜給了人子。瑪竇福音的作者透過「天上地下一切的」這樣的語句，使達尼爾先知書中原本針對猶太民族的預言，獲得了一個新的普世性觀點。

耶穌給門徒的派遣，更加強化了這個普世性的幅度：他們不只是被派遣走向猶太人，而是走向一切的人。耶穌在世時對門徒的派遣原是針對以色列的(瑪十 5~6)，復活的基督把這個派遣擴展為對普世萬民的福傳使命。福傳的目標則是使萬民都成為基督的門徒，方法則是以天主聖三之名施洗，並教訓眾人遵守耶穌所教導的一切。這段經文反映出瑪竇寫作時的教會生活實踐，所謂「基督的門徒」在瑪竇福音的整體脈絡中，指的就是「教會」(參閱：瑪五 1，十，十八 1)。

復活的主最後許諾要和門徒(教會)天天在一起，這個福音結尾處的許諾，和福音一開始時的耶穌的名號「厄瑪奴耳」前後呼應。瑪竇福音以耶穌的族譜開始，說明天主自始就一直和祂的猶太子民同在，這個盟約在歷史中的耶穌身上更為鮮明，如今透過復活的主的許諾，更得到一個超越時空的幅度。藉著領受洗禮和遵守耶穌的一切教導，誕生了一個的全新的天主子民的團體，就是「基督的教會」。這個團體充滿信心與安慰，在主基督的帶領下走向未來，直到今世的終結。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |
5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |

1、阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。

2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，

3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。

4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。

3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。

4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因為你的光明已經來到，上主的榮耀已經照耀在你身上。看哪！黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民要奔赴你的光明，眾王要投奔你升起的光輝。舉起你的眼向四方觀看罷！他們都聚集來到你這裡；你的眾子要從遠方而來，你的女兒要被抱回來。那時，你見到這情形，必要喜形於色，你的心靈必要激動而舒暢，因為海洋的珍寶都要歸於你，萬民的財富都要歸你所有。成群結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝要遮蔽你，牠們都是由舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十八

答：C 2/4

朱健仁 曲

5 3 4 | 5 5 · | 5 5 6 5 | 5 - | 6 6 5 | 3 2 | 1 - | 1 ||

它們的聲音（傳遍大地。）傳遍 大地。

領：

一、高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚祂手中的化工；

日與日互遞消息，夜與夜相傳知識。

二、不是言，也不是語，是聽不到的言語；

它們的聲音卻傳遍大地，它們的言語也直達地極。

讀經二：

恭讀宗徒大事錄

一，3~8

耶穌受難以後，用了許多憑據，向使徒們顯示自己還活著，四十天之久顯現給他們，講論天主國的事。

耶穌與他們一起進餐的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，但要等候父的恩許。祂說：「就是你們聽我所說過的：若翰固然以水施了洗，但不多幾天以後，你們要因聖神受洗。」他們聚集的時候，就問耶穌說：「主，祢要在這時給以色列復興國家嗎？」祂回答說：「父以自己的權柄所定的時候和日期，不是你們應當知道的；但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說：你們要去教導萬民；

我要同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二八，6~20

那時候，十一個門徒往加里肋亞，到耶穌給他們所指定的山上去了。他們一看見祂，就朝拜了祂，雖然有人還心中疑惑。耶穌便上前對他們說：「天上地下的一切權柄都交给了我，所以你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗。要教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要同你們天天在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲：518 世界之光

G 4/4

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - 0

1. 真 光 進 入 世 界， 我 們 為 光 作 證，

2. 主，祢 派 遣 我 們， 傳 揚 祢 愛 無 疆，

3. 求 主 垂 憐 世 人， 消 除 人 間 紛 爭，

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - -

1. 讓 世 人 都 得 見 耶 穌 基 督 真 神。

2. 使 未 識 祢 的 人 也 分 享 主 平 安。

3. 祢 是 和 平 君 王 快 將 神 國 拓 展。

2 | 5̣ . 5̣ 4̣ 2̣ 4̣ | 2 - 0 2 | 5̣ . 5̣ 6̣ 4̣ 6̣ | 5 - 0
 1,2 我們歡欣到主前，答覆祢的召喚，
 3 阿肋路亞！阿肋路亞！
 5 | 3 - 2̣ 1̣ | 5 - - ||
 1,2 在愛中奉獻。
 3 阿肋路亞！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

對經： F 4/4 J=75 譯：錢玲珠 曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
 我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享
 4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
 生活的食糧；普世萬民共享救恩之杯，
 1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -
 滋養我們現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -
 1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
 2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
 3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
 4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。
 5. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
 6. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
 1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
 2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
 3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
 4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。
 5. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
 6. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

請聖燭祝福禮

上週：李偉中。 **本週：**林慧琪。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面垂顧你 賜你平安。

出堂曲： 517 傳給人

D 4/4
 5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
 一點星星之火，可以使火著起來。
 朋友們快快來，我已得到這喜樂。

5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
 在那周圍的人，可以得到那亮光。
 你也能信靠祂，無論你是在何處。

1 | 6 . 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0
 天主的愛也是這樣。當你有這寶貴經驗，
 我要在山頂上喊叫。我要全世界都知道，

1 | 4 3 1 . 1 | 4 4 3 3 1 . 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 你要傳給每一個人，你要去傳給人。
 救主的愛，已臨到我，我要去傳給人。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

李偉中、姚淑芳感謝天主恩賜全家平安喜樂。
 蔡家為蔡祥裕聖名伯多祿求平安，早日康復。
 浦梁淑英為先夫浦潛修往生八週年感謝主賜天鄉永福。
 浦家子女、媳婿、孫兒孫女追思父親、爺爺、外公安息。
 浦梁淑英為湯守仁弟兄求主賜天主永福。
 梁德聰、梁慧中、梁慧珍祝媽媽潘佩貞生辰快樂，
 求天主降福。
 任明平、任明福及家人為父親任廷理、母親任林葉、
 大哥任登華、二哥任明有、姪子任德忠及所有亡者
 求天鄉永福。
 任明愛、張永光為父親張貴龍、母親張鄧取珍和阿儀、
 長公及所有亡者求天鄉永福。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
 安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。
 呂純蓉為媽媽呂張淑娥（路濟亞）求安息主懷。
 Lisa 為 Eddi Wong、Mae Wong、爺爺奶奶、外公外婆和
 父親的亡靈求安息主懷。
 趙晴率家人感謝天主保佑，求主恩賜全家平安喜樂、
 女兒 Julia 婚姻幸福、兒子 Jason 工作順利。
 趙家兄妹感謝天主恩賜母親健康、家人平安、工作順利。
 閃譽紘、閃譽安、閃譽婷為母親閃王雅蘭求靈魂永安、
 早升天國。
 張燕及聖心同學們為同學朱小菲女士求靈魂永安。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
 于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
 傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
 彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯、Laurie Cable。

為新亡者祈禱：呂張淑娥、李友忠修女、范王懷清、閃王雅蘭。

教會消息欄

2015年南加州第34屆夫婦週末營

日期：11/20 (週五) 6pm ~ 11/22 (週日) 4pm

地點：Diamond Bar Holiday Inn

21725 E. Gateway Center Drive

Diamond Bar, CA 91765

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$350 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母支團

下週：聖母軍聖體之母支團

慕道班啟事

本週主題：「既驚且懼——耶穌人性神性的合一」(影片)

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，

每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4-5 號教室上課。有意

報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂

學習。時間：每週四 9:30AM 地點：本堂六號教室。

聯絡人：黃小鳳姊妹 909-861-0928

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

感謝所有在三十週年慶 幕前及幕後付出的兄姊！

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

堂區消息

- 普世傳教節捐款**：本堂今天為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年本堂將幫助 1,150 個在非洲、亞洲、太平洋島嶼、拉丁美洲及歐洲的最新成立的教區。
- Together in Mission 2015** 目前認捐總額：\$96,828。
Together in Mission 2015 目前已付總額：\$88,108。
Together in Mission 2015 捐獻目標：\$102,300。
尚未有機會認捐者可填寫在聖堂前廳的表格，然後在收奉獻時放入奉獻籃或帶到堂區辦公室或交給接待員。詳情請洽 Nancy Renoj (213) 637-7221
- 感恩節食物捐獻活動**：本堂遣使會、哥倫布女士、將為感恩節及聖誕節食物籃收捐獻。他們需要火腿、火雞、罐裝食品、乾糧；也可捐錢資助。詳情請洽：Luis Ochoa (714) 920-0281, Ray Gallego (909) 268-6468, Linda Dumont (626) 964-0314.
- 感恩節食物籃**：藉著堂區教友慷慨的捐助，本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士將發感恩節食物籃給有需要幫助的家庭。願意領食物籃者請盡快於 11/9 前與堂區辦公室登記。詳情請洽：Linda Dumont (626) 964-0314, Sam Garcia (626) 363-3069, Connie Gallego (909) 560-2652
- 本堂成立 35 週年堂區教友名錄**：明年本堂將慶祝堂區成立 35 週年，為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄，名錄中希望有所有家庭的照片。從下主日起教友們可在主日登記他們願意拍照的時間。第一期拍照的時間如下：12/8, 12/9, 12/10, 12/11: 1 PM 至 9 PM；12/12: 9 AM 至 5 PM 每家可有一張免費 8"x10" 的照片和一本堂區教友名錄。
- 十月捐贈項目**：
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的 T 恤和襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- 追思台**：本堂將於 10/23 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過 8"x11"。請於 11/16 將相片取回。
- 支持本堂英文週訊**：若您願意以登廣告的方式支持本堂英文週訊請與 J.S Paluch 的 Bert Avellana 聯絡：1-800-231-0805 (Please mention bulletin #513988.)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。